SZMIMÉIE-S JESUS CHRIST.

†

A CATECHISM

—OF THE—

CHRISTIAN DOCTRINE

—IN THE—

Flat-Head or Kalispél Language

C[illegible]SED BY THE

Catholic Church. Catechism. Kalispel.

MISSIONARIES OF THE SOCIETY OF JESUS.

17
1753 a

LIBRARY OF CONGRESS
COPYRIGHT
No. 13718 L.
1880.
CITY OF WASHINGTON

13718 L

ST. IGNATIUS PRINT, MONTANA.

1880

PM1431
.Z71
1880
RATE BK
Coll

Entered, according to Act of Congress, in the year 1880,
By REV. J. BANDINI, S. J.,
In the Office of the Librarian of Congress,
at Washington.

Retat. mBd. 7 June, 1924.

31
1
80
BK
oll

he year 1880,

ngress,

Retat. MBL. 7 June, 1924.

PART I.

NCHÁUMEN.

Łu staketakenzùt l-es-eimèus.

Łu 'l-skuèst-s Leèu u Skuseé u Saint Spagpàgt. Komí ezagéil.

Łu sguizeshemíst 'l-Kolinzùten.

In-Kolinzùten, ku-ies-guizełtem i-spuùs, i-skèltich, i-singapéus. Ku-ies-guizełtem l-anuì 'l-ku-chináks; ko-nkonemínt, t-an-shemèn ta kaeł-kuèis, ku-ies-guizełtem, ne t-ak-szntèls, 'l-shéi-m-ko-ks-agèistgu.

Nchàumi-s kae-ilimìgum J. C.

Kae-leéu, łu 'l-schichemáskat u ku-elzìi, a-skuést ku-ks-gaménchłtem, ku-kł-chéltich-s t-esiá spuùs; a-szntèls ks-ko'lli iè 'l-stól'.u, ezagèil łu 'l-s'chichemáskat. Kae-guizełilt ietelgoà łu kaes-iapezinem; kaeł-kołgoèlłilt łu kae-guilguìlt, ezagèil łu t-kaempilè kaes-kołgoélłtem łu opł-guilguilt 'l-kaempilè, kaes-olkshłilt ta kakaes-kuèstem łu téie, kaeł-guilguìlłilt łu tel téie. Komí ezagéil.

Łu sinkoitisti-s lu Ánge.

Hòi chin-koìti-s [lèmtish] Marie, ku-nkoézelze łu t-gest; Kolinzúten l-anui, ku-sznkoén, tel esià łu tel pèlpiłkui; u Jesus spiikálk-s łu a-snishtélze nègu sznkoén. Saint Marie, ku-skòi-s Kolinzùten, kaes-chàushłilt kae--konkoint tèie kaes-kuéstem [kae-konkonemùł 'l-téie], ietelgoà u ne kaechichiit 'l-kaeks-tłelíl. Komí ezagèil.

Łu kakaes-noninguênem.

Noninguenémen 'l-Kolinzútén Leéu esiá u es-kòlists [esià u kolemútemsts]; shèi łu ep szkol łu s'chichemàskat, kuèmt ié stòligu. Noninguenèmen l-J. C. i-chináksi u skuscè-s kae-ilimigum ntkukuélt [nkòlilze] łu tel Saint Spagpàgt, kólil łu tel Stiichemìsh Marie, nguzguzemèls łu 'l-shèi u ilimìgum Ponce Pilate, eł-mił-chptptkominálkomintem l-es-eimèus eł-tłelíl lákantem [ntkontém łu 'l-sintentemnèiten], uélkup łu i-ch-chím, chatłaskatùlsh u ełteleskèligu łu tel tentemnéi, eł-nuìshelsh ch-schichemáskat łákshilsh łu 'l-'s'chzehéchist-s Kolinzùten Leéu esià u es-kólists [esià u kolemútemstem], nem eł-zgúi kaeł--chmièpilems łu es-guilguílt, łu es-tłelíl; Noninguémen 'l-Saint Spagpàgt. Noninguenèmen Saint łu Sincháumen Catholique; Noninguenèmen łu sinkouìlshti-s łu es--lebatèm; Noninguenèmen łu nkołgoéltis łu tèie; Noninguenèmen nem esià łu i-sinkuskéligu nem ełteleskè--ligu tel tentemnéi noninguenémen łu nguilguílten ta kaeps'hòi. Komí ezageil.

Szkolkoèlt-s Kolinzúten.

1. Shéi łu Kò-an-ilimígum, ko-an-Kolinzúten, t-koié u gulguìltstemen, łu tel stòligu Egypt, ta négu t-chinàks ku--kaepł kolinzùten.

2. Ta itenemús m-kaes-àułtgu łu skuèst-s an-Ilimígum an-Kolinzùten.

3. Es-nłkolkotemìsku ioiót ku-kaes-cháui łu 'l-sgalgalt-s an-Kolinzùten.

4. An-leéu, a-skói akaes-pòteem, nem kasìp akaes--guilguìlt ié 'l-stòligu.
5. Ta akaes-pelskèligu.
6. Ta kaes-kuéstgu łu chechét tèie.
7. Ta akaes-náko.
8. Ta kaes-chiòkostgu łu a-sinkuskèligu.
9. Ta kaes-kamszinemełtgu łu nògonog-s a-sinkuskèligu.
10. Ta kaes-kamszìnemełtgu łu tee stem-s a-sinkuskéligu.

Szkolkoélt-s Sincháumen

1. Akaes-séunem kutùnt s'cháu [la Saint Messe], ta akaes-kòli l'Kolinzùten sgalgàlt-s, négu łu 'l-kutunt sgalgálT.
2. Esià łu tèie a-szkuèn m-eł-nmipemìstementgu ne ks--tłúet nko 'l-nko spéntich.
3. Nem ku-nkaezínem 'l-Paque sgalgáłt.
4. Nem ku-chskamèlten 'l-mus-łopenchstáshat m-siz kolchízsh Paque muslégu 'l-nko spéntich, nègu łu 'l-sgalgàlt szkolkéi-s t-Sincháumen.
5. Ta ku-kaes-ítłen t-skéltich 'l-Jesus sgalgàlt.
6. Nem pèntich m-olshítgu łu Sinchàumen.

Ncháumen Sinoninguenéten.

In-Kolinzùten noninguenémen kutúnt esiá łu a-szkolkoélt t-a-sincháumen kaes-méiełils; nétłi t-anuì u łakomstégu, u t'shièus ku-es-oneguìsti.

Nchàumen Nmúselsten.

In-Kolinzùten ies-tkom i-nmùselsten l-anuí, nétłi ku--gest; chinès-múselsi, nétłi J.C. tłelil gol koiè, nem tshiéus l-i-spuùs m-ku-elzíi ié 'l-stóligu; nem ko-guìzełtgu łu 'l--s'chichemàskat łu ikł-nguilguìlten ta kaep-s'hòi.

Nchàumen Ngamenchèlisten.

In-Kolinzùten, ku-in-gamènch, chinès-ntèls; tel zí mił ku-ikł-gamènch. Kòlint a-sgest ks-kutúnti l-i-spuús: kòlint l-es-mílko ne chines-guilguìlt ku-ikaes-gaménchem. Ku-es-nskiizìn tel esiá teé tel stem; gol ku-ies-gaménchem negu in-gamènch esiá łu i-sinkuskéligu ezagèil t-koié.

*NCHÀUMEN NPUPUSÈNCHTEN.

In-Kolinzúten in-Leéu kutùnt chinès-pupunsènchi gol kuèn téie néłi goélen łu s'chichemáskat u chines-tagolús ch-esolíp, pen telzí mił kutúnt chinespupusénchi netłi tap-s'hói łu a-sgest u a-s'chem łu téie ko-eł-kołgoélłt łu téie łu i-szkuén gol singuzguzemèls-z J. C., ku-ies-zogshitem tshiéus ku-ikaes-kuném l-i-spuús, ko-olkshit tagúi m-kaeł-kuén łu téie, u ku-iks-gaménchem.

ŁU 'L-SPUÚSZ J. C.

Ku J. C. akł-anuí tkołzín łu l-igúku spuús-z łu Marie esià łu ik-szchàum esià łu ik-szkol, esià łu ik-sznguzguzemèls ietelgoá 'l-sgalgàlt, kuks-nkolisúłtem esià łu kaeszkuén téie, u nègu kaeks-nkołkaélsem esiá łu sznkaéls-z łu a-spuús, Komí ezagèil.

ŁU CHECHETLÚS.

V. Łu t-Ánge tel Kolinzúten mimishitem łu Stiichemish Marie ;

R. U ntekukuèlt tel Saint Spagpágt.
Hói chin-koìtis. * * * * * *

V. She ko-sguagaluís-z łu Kolinzúten:

R. Komì ks-kòlili 'l-koié łu ko-kolkoèlstgu.
Hòi chin-koìtis. * * * * * *

V. U łu Skusee-s Kolinzùten kólist skèligu:

R. Kuémt emùt 'l-kaempilé.
Hói chin-koìtis * * * * * *

V. Kae-chàushiłilt pagpàgt skòis Kolinzúten ;

R. Kaeks-konnùnem łu kae-zogshìłils t-J. C.

---

*NCHÁUMEN NPUPUSÈNCHTEN. (BIS.)

In-Kolinzùten in-Leèu kutùnt chines-pupusènchi gol kuèn tèie. Chin-konkoìnt choinzùtemenzin, kólshtemen t-spupusènch łu mił ku gest ku in-pogòt: Jà! goeít łu in-chgoélten łu 'l-sgoèlemen, goeít łu in-chtlegùpementen łu 'l-s'chichemàskat. Komì eł-màun łu téie i-szkuèn! Chines-ntélsi ta kaełkuésten łu téie ; nem nłunèlsemen łu in-zkunzúten ch-tèie, nem nkòlisen łu i-szkuèn łu tèie ; esiá nem nmipemistemen łu i-skuiltéie, u telzí kutúnt nem es-gamén-chstemen. Komì ezagèil.

Kaeks-chàui.

Kae-nkonemítilt, ku-Kolinzùten, łu kae-uís-mipenùntem łu tel Ánge 'l-shéi u ezagéil ku-Kolinzùten skèligu nègu kaeks-tłegúpem łu kaekł-nguilgùilten netłi ku-nguzguzemèls u ku-tłelil l-es-eimèus. Komì ezagéil.

DOXOLOGIA.

Kaes-kołsemiskolinzùtenemstem łu Leèu łu Skuscè łu Saint Spagpágt: ezagèil łu 'l-sinchizinùs ietelgoà u m t-shièus, Komì ezagéil.

ES-LIKU

I.

1. Posemínt u łu t-Ánge Gabriel mimishitem łu Stiichemísh Marie: ne itshenè nem zchgùimens t-Saint Spagpàgt, m-kòlil l-a-snishtèlze łu J. C.

2. Posemìnt u łu t-Stiichemìsh Marie chgúimis pagpàgt Elizabeth, kuémt sguagaluìsis chetłés spakaní; kaeks--méiełils kaeks-olkshituégui.

3. Posemìnt u kólil łu J. C. 'l-zitgu-s stomàlteni kuémt 'l-kutùnt 'l-szàlt: kaeks-méiełils ta kakaes-ázgam sinpièlstèn ié 'l-stóligu.

4. Posemìnt u łu Stiichemìsh Marie úkuis łu ogtélt J. C. 'l-sinchàumen, kuémt guìzełts 'l-Kolinzúten Leéu-s. Goeìt kaeks-guízełtem kae-spuús l-agalàskat 'l-kae-Kolinzùten.

5. Posemìnt u łu Stiichemìsh Marie pòto 'l-shèi u oósis łu skukuìmelt J. C., tastùł u pupusènch, eł-tłotłoósis u 'l-shèi u eł-uíchis: kaeks-méiełils ta kaeks-kamkémti łu 'l-kutúnt téie 'l-kae-spuús.

II.

1. Posemìnt u ziùzi tłelil J. C. kutùnt pupusénch u chàum; kaeks-mèiełils agàl kaes-pupusénch, kaeks-posemìnem łu kae-Kolinzùten.

2. Posemìnt u gol chechét téic szkuéis t-skèligu łzintém łu J. C. u 'l-shéi u es-chmilkomize u steltíl; kaeks-mimishìłils t-shéi u ezagéil es-chems t-kae-Kolinzùten łu chechèt téie.

3. Posemínt łu uis-łzintém lu J. C. u łkokèintem łu t-epł-tłutłuélze, ks-nkolisùłtem łu ta kaes-meemístem łu tèie tel kae-npuustín.

4. Posemínt u kuéis t-J. C. t-kutúnt t-spuùs-z, kuémt ùkuis łu es-eimèus ch-Calváire: kaeks-niolsemísti łu ne kaepł-nguzguzemèlsten.

5. Posemìnt u łu gol tastúł kutúnt nguzguzméls łu J. C., tłelíl l-es-eimèus; kakae-łinèiłils łu tel téie, kàkaes--hèpem łu tel kae-spuús esià łu tiitéie.

III.

1. Posemìnt u lu J. C. łu tel tłelìl 'l-chatlaskatílsh u cłtelskèligu łu tel tentemnèi kakaes-noninguènem itemí nem kaeł-guilguíltłils łu t-J. C.

2. Posemínt u eł-nuichilsh ch-s'chichemàskat łu J. C.: kakaes-nmúselsi nem négu kaempilé m-kaempiílsh 'l-s'chichemàskat.

3. Posemìnt u łu Saint Spagpágt zuèlkup łu 'l-spuùs-z łu es-shiìt gest sgusìgult-s Kolinzùten: kakaes-kołłemísti ks-emùti łu Saint Spagpágt 'l-kae-spuús łu 'l-kutùnt 'l-ngamenchélisten.

4. Posemìnt u lu stiichemìsh Marie nuìshelshtem ch--s'chichemàskat, 'l-shéi tshiéus kaes-zcháushiłilt: kutúnt kakaes-pòteem łu Stiichemìsh Marie.

5. Posemìnt u łu Saint Stiichemísh Marie es-npiélsi 'l-s'chiche-màskat telzí kutùnt tel Ánge u Pagpágt esiá: kutùnt kakaes-kamszínem négu kaempilè kaeks-npièlsi 'l-s'chichemàskat.

NCHÀUMEN ZIÙZI KAE-NKAEZÌN.

1. Jesus in-Kolinzùten, noninguenèmen kutùnt iélèe 'l-sinkaezín u ku-elzíi: a-skéltich, a-singùl a-singapèus iks--kuném ietelgoá.

2. Jesus in-Kolinzúten, ku-zúti nem guízełtgu łu s'chichemàskat łu an-gamenchenzùten, tkontén nmùselsten l-anuí: chines-nmùselsi ne ko-uis-eémstgu ié l'utóligu t-a-

-skéltich, nem t-shièus l-anuì m-chin-npiéls łu 'l-s'chichemàskat.

3. Jesus in-Kolinzùten łu kuntèls kuks-zgùi l-i-spuùs, nełi ko-an-gamènch, chines-ntélsi ku-iks-gaménchem. Ku-in-gamènch, in-Kolinzúten, t-esmilko t-i-spuùs: kòlint tagúi m-ks-hòi łu ks-gamènchstemen.

4. Jesus ku-ilimígum-s t-esiá t-iilimigum, ku-kl-chéltich-s t-esiá t-skèligu, u golstèm u kuks-zgúi ch-konkoínt ch-i-spuús? I-ko-nkozinement, m-ełgestilsh łu i-spuùs.

5. Jesus in-Kolinzúten tel nishút tel-i-spuús u es-kamszinemstemen: zuámistsh ch-i-spuús, kui-sinpièlsten. Komi ko-aks-chgúiem, kuémt kuks-emúti 'l-koié.

NCHÀUMEN LU KAE-UÍS-NKAEZÍNEM.

1. Jesus onégu skuseè-s kae-Kolinzúten lu ku-tłelil aks-kołtkóm łu skèligu łu tel osolip, noninguenèmen ietelgoá l-i-spuùs u ku-elzil: ies-nùlùsem łu i-ncháumen łu 'l-ncháumi-s łu Ánge, kuemt łu pagpágt esià kuémt 'l-zeniilz ku-ies-pòteem ielee l-i-spuùs.

2. Jesus in-konnemenzúten ku-guzeshemíst 'l-koié, ko-pagłtégu łu konkoínt łu i-singapéus ietelgoà l-anuì u chin-koiólogu; u nem lechen m-ezagéil nem lémtemenzin gol esiá ie isinkonín tél anuì? nem t-shiéus m-es-cháustemen, nem t-shièus m-es-posemistemen łu ku-in-konnemenzúten.

3. Jesus in-Kolinzúten ko-guízełtgu a-shéltich, a-singúl, a-singapèus, esmilko anuí. U stem nem ełguízełzin? Nem ełguizełzin i-spuùs, i-skéltich i-singapéus: ne ta akszntels, łu 'l-shéi m-koks-agéistgu.

4. Jesus in-Kolinzùten ko-tkuèntgu, tee-ko-kołstémmentgu, ko-chanuílementgu; ko-es-chitestéku géi ko-ełtlegùpis łu t-sgoèlemen, géi ełkòlshtemen t-spupusénch. Ku-ies-chomistem ta koks-petléchstementgu łu l-in-zkunzùten ch-téie. Ku-iesgalítshitem ko-aks-choéushilshem ie tel stòligu, pen ta kaeł-kòlshtemen t-tèie.

5. Jesus in Kolinzùten nkonemínt csié łu kae-koikoáilks,

łu kae-pogpogòt, łu kae-sgusìgult: nkonemínt łu kaètentemnéi. Ko-ntkont łu l-a-spuús, ku J. C., ko-chamúłt łu i-spuùs, ko-chishitíłt łu i-spuús.

En ego bone et dulcissime Jesu.

Ku-gest ku J. C. i-mił-ku-tish, l-a-smilchemèls u chines-nzelzelguépi t-esmìlko t-i-spuús ku-ies-chàum, ku-ieschomístem, kólent ks-koiłkolti łu i-snoninguenéten, łu i-nmùselsten, łu i-ngamenchélisten; ko-kòlshit onègu ikschpupusènchem łu i-szkuén téie, i-ks-znzánti łu i-szntels, chikaeł-tgomenzúti: łu 'l-shéi u ies-chioióspuúsem ies-chpupusénchem łu chzilchstùs łu a-słułuùs, u ies-ázgam u ies-posemìnem łu àułts t-David łu ku-gest ku-Jesu: "Ko-łgoéuliłtem łu in-cholchelsh, ko-łgoéuliłtem łu i-szozooshín, ko-siéłtem esià łu i-szmzom."

SZMIMÉIE-S JESUS CHRIST.

Kolinzúten.

Q. T-suèt u kòlins u es-chitestóms u ietelgoá?

A. T-Kolinzùten u ko-kòlis u ko-es-chitestés u ietelgoá.

Q. Golstèm t-Kolinzùten kólins u es-chitestóms?

A. T-Kolinzúten ko-kólis u ko-es-chitestés iks-mipenúnem, ikaes-gaménchem, ikaes-sèunem, kuémt t-shei chika-epł-nguilguìlten ta kaep-s'hói.

Q. Stem łu Kolinzúten?

A. Kolinzúten spagpàgt, ta-ap-s'hòi, skiumił-gest, esià u es-kòlists, esià u es-uíchists.

Q. Golstèm ku-zùti t-Kolinzùten esiá u es-uíchists?

A. Chin-zúti t-Kolinzúten esià u es-uíchists, nètłi esià u es-uìchists łu ietelgoà, łu tłe chgoèzt, ié-tel-eé m-es-tagolùs, négu łu 'l-nishút 'l-kae-spuús.

Q. L'-chen Kolinzúten?

A. Kolinzúten łu 'l-s'chichemáskat u elzii, kuémt nègu l-es-milko ié 'l-stòligu u elzii.

Saint Trinité.

Q. A chgoegoeìt łu Kolinzùten?

A. Tas ch-goegoeít, i-chináks łu Kolinzùten.

Q. A ch-goegoeít Persón 'l-Kolinzúten?

A. Oné, ch'-chetłés Persòn 'l-Kolinzúten, Leèu u Skuseé u Saint Spagpágt, shéi łu es-zùstem Saint Trinitè.

Q. Stem łu Saint Trinitè?

A. Saint Trinité shèi i-chináks Kolinzùten 'l-ch'--chetłés Persòn.

Q. Łu Leéu a Kolinzùten?

A. Oné, Leéu Kolinzúten.

Q. Łu Skuseé a Kolinzúten?

A. Oné Skuseé Kolinzúten.

Q. Łu Saint Spagpàgt a Kolinzúten?

A. Oné Saint Spagpàgt Kolinzùten.

Q. Łu Leéu, łu Skuseé, łu Saint Spagpágt a ch'-chetłés Kolinzúten?

A. Tam ch'-chełés Kolinzuten: u pen ch'-chetłès Persòn u i-chinàks Kolinzùten.

Q. Golstèm ch'-chetłés Persòn u i-chináks Kolinzùten?

A. Ch'-chetłés Persón u i-chinàks Kolinzúten, nétłi i-nko łu Skolinzùti-s łu ch'-chetłés Persòn.

Q. Łu tel ch'-chetłés Persón suèt łu kutùnt, łu ioiót?

A. Ta: łu ch'-chetłés Persòn i-póto ezgagèil l-esià teè 'l-stem.

JESUS CHRIST.

Q. Suèt łu tel ch'-chetłés Persòn u kólist skéligu?

A. Kolinzúten Skuseés kólist skèligu.

Q. L'-chen u ezagèil Kolinzùten Skuseé-s kólist skèligu?

A. Kolinzùten Skuseé-s kòlist skèligu kuéis skéltich u singapéus ezagéil t-kae-skéltich u t-kae-singapèus łu 'l-snishtèlze-s Saint Stiichemish Marie, olkshítem t-Saint Spagpágt.

Q. Kolinzùten Skuseé-s łu kólist skéligu a hòi Kolinzùten?

A. Ta: Kolinzúten Skuseé-s łu kòlist skèligu ietelgoá Kolinzúten nègu skéligu.

Q. Golstèm Kolinzúten Skuseé-s kólist skèligu?

A. Kolinzúten Skuseé-s kòlist skèligu kakaeł-inéi-łils łu tel tèie u kakaes-guízełils łu kaekł-nguil-guilten ta kaep-s'hói.

Q. Suét łu skuést-s Kolinzùten Skuseé-s łu kòlist skèligu?

A. Kolinzúten skuseé-s łu kòlist skèligu J. C., łu skuèst-s.

Q. L'-chen u ezagéil u kaeł-inéiłils t-J. C.

A. T-J. C. kaeł-inéiłils łu tłelíl gol kaempilè łu-les--eiméus.

Q. J. C. a elzı pèntich łu 'l-tentemnéi?

A. Ta: 'l-chatłaskatùłsh u J. C. eł-teleskéligu tel tentemnèi.

Q. J. C. łu eł-teleskèligu a kasìp iè 'l-stòligu?

A. Ta: musłópenchistàskatu ełnuíshilsh ch'-s'chichemá--skat.

Q. A nem eł-zgúi J. C. iè 'l-stóligu?

A. Oné: J. C. nem eł-zgùi ié 'l-stòligu ne l-ezèut sgalgàlt, kaeł-chmièpilems łu es-guilgulìlt, u łu es-tłelíl

TÈIE.

Q. Kuínsh es-togtígulem łu téie?

A. Esèl-ólegu es-togtígulem łu téie: nko łu 'l-kae--spuùs u es-tóko łu kae-kòlil, u nko łu t-kaempilè u kaes--kuéstem.

Q. Stem łu téie łu 'l-kae-spuùs u es-tòko łu kae-kòlil?

A. Łu téie łu 'l-kae-spuùs u es-tòko łu kae-kólil, shéi kae-kuéshłils łu t-kae-pogót Adám łu 'l-shéi u tas sèunemis łu Kolinzùten.

Q. Stem łu tèie łu t-kaempilé u kaes-kuéstem?

A. Téie łu t-kaempilè u kaes-kuèstem agál kae-szchzògo u ta kaes-sèunem łu Kolinzúten.

Q. Kuìnsh es-togtígulem łu tèie, łu t-kaèmpilé u kaeskuéstem?

A. Esél-òlegu łu téie łu t-kaempilé u kaes-kuéstem, nko lu ntłeliltìn tèie, u nko łu tas ntłeliltín téie.

Q. Stem łu ntłeliltín téie?

A. Ntłeliltín téie u kaes-kunèm, agàl kaes-kunèm lu szchigaenépile-is Kolinzùten, u kaes-màum łu ngamenchèlisten, shéi łu kaékł-chgùiten łu l-esolìp gol pèntich.

Q. Kuinsh łu ntłeliltín tèie łu kaekł-chgúiten l-esolìp?

A. Uè i-nko u kae-kuèntem łu ntłeliltín téie tłe shéi łu kaekł-chgùiten l-esolìp, łu ne kae-tłelìl u ta kaes-kołgoé-l'łilt.

Q. Stem łu tas ntłeliltín téie?

A. Tas ntłeliltín téie u kaes-kuném agàl kaes-kuném lu szchiguenèpile-is Kolinzùten, u pen ta kaes-mèum łu ngamenchélisten; shéi nègu łu chnguzguzmélsten, pen tam łu gol pèntich.

Q. Tel kuinsh-òlegu u kaes-kuéstem łu tèie?

A. Łu tel zilchist-ólegu u kaes-kuéstem lu tèie, tel kae-npuústín, tel kae-nkamszìnten, tel kae-nkolkoélten, tel kae-skèltich u tel kae-nuèilsten.

Q. Kuinsh łu sogoép-s łu teie?

A. Sispel łu sogoèp-s łu tèie: sinshiinemiszút, sieiùkue, chechét tèie, sinchgutetélsten, sintellàne, sinaìmelsten, nuèilsten.

Sacramènt.

Q. Stem łu Sacramènt?

A. Sacramènt, t-shèi es-kołsúgumems, kuèmt kaes-guizełils łu kae-sinkonín łu tel J. C., t-shéi kaes-maliémlils łu kae-singapèus.

Q. Kuinsh łu Sacramènt?

A. Sispel łu Sacramènt łu lebatém, sinioiotùlshten, sinkaezìn, sinmipemist, Sacramènt łu gol es-migoti, sinkuáilksten, singonoguéusten.

Q. Stem łu lebatém?

A. Łu lebàtém Sacramènt t-shéi u kae-kołgoéłtils łu tèie łu 'l-kae-spuùs u es-tòko łu kae-kòlil, u nègu łu tèie kae-szkuén łu ziùzi u kae-lebatèmłilt kuémt t-shéi u kae-sgusígultłils t-kae-Kolinzùten, negu t-Sinchàumen.

Q. Suèt tkontès t-J. C. ks-guizełtem łu lebatém 'l-skéligu?

A. T-J. C. tkontès łu kuáilks ks-guizełtem łu lebatém 'l-skéligu: łu ne cho łu kuáilks, kuémt es-chìnti łu ské-

ligu nem esià m-lkontès kaguizełtem łu lebatèm.

Q. 'L-chen u ezagèil m-kae-guizełtem łu lebatém?

A. Nem kae-siguntem séulku 'l-spilkèi-s łu skéligu łu pòto 'l-shéi m-kae-zùti: "ku-ies-guizełtem łu lebatém 'l-skuést-s Leéu a Skuseè u Saint Spagpàgt."

Q. Stem łu sinioiotílshten?

A. Sinioiotílshten Sacramènt t-shéi u kaes-guizełils łu Saint Spagpàgt kaeks-ioiòti 'l-sgoélemen, u ta kaeks-zeeshemìnem łu ncháumen.

Q. Stem łu sinkaezin?

A. Sinkaezin shéi łu onégu skéltich-s, singùl-s u singapéus-z J. C. l-ezagèil t-sinkołpólegu.

Q. Stem łu Sinmipemist?

A. Sinmipemist łu kaes-łakomiłtém łu 'l-kuáilks łu tèie kae-szkuén łu tel kae-uis-lebatémłilt łu gol kakaeł-kołgoélłils.

Q. Stem łu Sacramènt łu gol es-mígoti?

A. Sacramént łu gol es-mígoti łu t-shèi u es-olkshítem łu ks-tłelilemì łu 'l-singapéus-z u łu 'lshèltich-s.

Q. Stem łu sinkuáilksten?

A. Sinkuàilksten lu t-shèi es-kólists łu nmizinzúti-s J. C.

Q. Stem łu singonoguéusten?

A. Singonoguéusten Sacramént t-shéi u es-núlúsem łu skaltomìgu u łu simeèm ezagéil t-gest sgusigult-s Kolinzúten.

SINMIPEMIST.

Q. Stem łu sinmipemist!

A. Sinmipemist łu kaes-łakomiłtèm łu 'l-kuáilks łu tèie kae-szkuén łu tel kae-uis-lebatémłilt łu gol kakaeł-kołgoélłils.

Q. Kuinsh łu kaéks-kólem u nem gest m-kae-nmipe-mist?

A. Mus łu kaeks-kòlem u nem gest m-kae-nmipemist; kaeks-niłkołkołsinzútem łu téie kae-szkuèn; kaeks-pupusènchi łu gol téie kae-szł-uén, onègu kaeks-ntèlsi ta

kakaél-kuéntem łu téie, kaeks-łakomiłtém łu 'l-kuáilks esiá łu téie kae-szkuèn, tá kakaèpł uékułtem.

Q. Chen łu teie łu kaeks-niłkołkołsinzùtem?

A. Kaeks-niłkołkołsinzútem esiá łu ntłeliltìn téie kae--szkuèn łu tel kae-uls-nmipemist, u kaeks-siéni póto kuìnsh l-es-nagaláksam łu téie kae-szkuèn.

Q. Golstèm u kaeks-chpupusènchem łu ntłeliltìn téie kae-szkuèn?

A. Kaeks-chpupusènchem łu ntłeliltìn téie kae-szkuèn, nètłi shéi łu kaekł-chgúiten ch-esolìp ta haèp-s'hói, u golshéi kae-tłegùpementem łu s'chichemáskat, shéi négu łu npupuséncht-s łu Kolinzùten u łu chinguzguzemélsti-s J. C.

Q. Golstém u kaeks-chpupusénchem łu tas ntłeliltìn téie?

A Kaeks-chpupusénchem łu tas ntłeliltín téie, nétłi négu shéi łu npupusénchti-s Kolinzúten, shéi łu kaekł-chgùiten ch-lkukuiumùse esolìp.

Q. A kaeks-ntélsi kaeks-golłuènem łu kae-zkunzùten ch-téie.

A. Ońé nétłi łu ne ta kae-ntéls kaeks-golłuénem łu kae--zkunzùton ch'-téie, m-shèi ikoistémen łu kae-npupusé--nchten.

Q. Ne suét szchizógo-s m-ep szuéku łu t-ntłeliltìn téie, a nem kołgoèłłtem?

A. Łu ne suèt szchizógo-s m-ep szuéku łu t-ntłeliltín téie ué i-tnko ta kaep-szkołlgoélłt-s, u kuèmt telzí mił kutùnt téie nem kuéis.

Q. L'-chen m-kae-agéilem łu póto 'l-shèi u kaeks-nmipemísti?

A. Łu pòto 'l-shéi u kaeks-nmipemísti, kaeks-nzelguépi, kaeks-taketakenzúti, m kae-zùti: ku-in-pogòt, ko-chàushít, nètłi kuén łu tèie; m-i-siz nem t-kaempilè m-kae-łakomiłtèm łu téie, u m-kae-siéłtem 'l-kuàilks pòto kuínsh l-es-nagaláksem łu tèlè kae-szkuén.

Q. Stem łu kaeks-kòlem łu ne kae-uis-nmipemist?

A. Łu ne kae-uis-nmipemist kaeks-lémtem łu kae--Kolinzúten gol kae-kołgoélłils łu téie kae-szkuén, kakaeł--zogshitem ta kakaeł-kuentem łu téie, u kaeks-nkolisúsi lu gol tèie lu kae-kołgoélłils.

SINKAEZÍN.

Q. Stem łu Sinkaezín?

A. Sinkaezín shèi łu onégu skéltich-s, singùl-s, singapéus-z J. C. l-ezagèil t-sinkolpólegu.

Q. A kaeks-kamszínem łu sinkaesín?

A. Onè gest kaeks-kameszínem łu sinkaezín gol kutùnt łu szkol-s 'l-kaempilè.

Q. Stem łu szkol-s łu sinkaezìn 'l-kaempilé?

A. T-sinkaezín u kaes-nùlùłils 'l-J. C., kaeks-kólłils kaeks-loióti 'l-sgoélemen, kaes-guízełils łu kaekł-nguilguìlten ta kaep-s'hói.

Q. Kuìnsh łu kaeks-kòlem łu gol gest kaeks-nkaezíni?

A. Chetłés łu kaeks-kòlem łu gol gest kaeks-nkaezíni: gest kaeks-nmipemìsti, tel ihéusem skukuèz m-hói łu kaeks-ítłini, m-hòi łu kaeks-sústi, kaeks-posemínem kae--Kolinzùten łu nem zgùi ch-kae-spuùs.

Q. Chen łu tèie szkué-is łu t-es-mistès łu ntłeliltín tèio es-tòko łu 'l-spuùs-z u nkaezín?

A. Es-nshiizìn tèie szkué-is łu t-es-mistés łu ntłeliltìn tèie es-tóko łu 'l-spuùs-z u' nkaezín.

Q. L'-chen m-kae-agéilem łu pòto 'l-shéi u kaeks--nkaezìni?

A. Łu póto 'l-shéi u kaeks-nkaezìni, i-kaeks-tgomùsi, i-kaeks-tłelíli, kaeks-chemłemłúsi, kaeks-sàkazini, kaeks--tlèchizini, gest kaeks-kuném łu sinkaezín, kuemt kaeks-ilnoòsem, kaeks-imáuskami, kaeks-kamim sinkaezìn pòto inàs, łu ne es-intkòlkoltemstem sinkaezín tam t-chelsh, pen t-tùguzch kaeks-chitekòm: łu ne tiìp łu sinkaezín komí iks-tłelìli łu skèligu, nem t-kuàilks m-eł-kuéis łu sinkaezìn.

Q. L'-chen m-kae-agèilem łu ne kae-uis-nkaezin?

A. Łu ne kae-uis-nkaezin kaeks-lèmtem Kolinzúten, ioiót kaeks-galìtshitem łu kaes-iapezinem, kakaes-posemi-nem skuseé-s Kolinzùten u elzii 'l-kae-spuús.

SINCHÁUMEN.

Q. Łu kaeł-nuishilsh ch-s'chichemàshat łu J. C. suét tkontès kł-nłkalshelpenzùti-s, kł-nmizinzúti-s?

A. T-J. C. tkontés łu sgumimiìm-s kł-nłkalskelpenzú-ti-s, kł-nmizinzùti-s.

Q. T-suèt u tkontém łu Saint Pierre kł-ilimìgum-s łu sgumimiím-s?

A. T-J. C. u tkontèm łu Saint Pierre kł-ilimigum-s łu sgumimiìm-s.

Q. Łu tłelìl łu Saint Pierre t-suèt u nzuzuéchsentem?

A. Łu tłelìl łu Saint Pierre łu t-le-Pape u nzuzuè-chsentem.

Q. T-suèt u es-nzuzuéchsems łu sgumimiìm-s J. C?

A. Łu i-Eveque u t-kuàilks u es-nzuzuéchsems łu sgu-mimiím-s J. C.

Q. Suét kuèmt łu ilimìgum-s łu Eveque?

A. Łu le-Pape shéi łu ilimìgum-s łu Eveque.

Q. A. ta-ks-sellípip łu le-Pape ne kae-méiełils łu kaekł-shushuèl?

A. Ta ks-sellípip łu t-le-Pape; netłi łu le-Pape nmizi-nzùti-s łu J. C., sgukolkoélt-s łu Saint Spagpàgt.

Q. U stem kuèmt łu Sincháumen Catholique?

A. Łu le-Pape, łu Eveque, łu kuàikuailks, kuémt esià łu es-lebatèm, shéi łu Sincháumen Catholique.

Q. T-suet u kólis u es-chitestés łu Sincháumen Catho-lique?

A. T-J. C. u kólis u es-chitestès łu Sincháumen Catho-lique.

Q. Kuìnsh łu Sincháumi-s J. C.?

A. I-chemìsh i-nko łu Sinchàumis J. C., shéi łu Sinchàu-men Catholique.

Q. Suèt kuémt ilimìgum-s łu Sincháumen?

A. J. C. ilimigum-s łu tas uchichùtem, łu le-Pape ilimìgum-s łu uchichútem.

ŁU KŁ-CHSÙGUTI-S LU CATHOLIQUE.

Q. Stem łu kł-chsùguti-s łu Catholique?

A. Łu kł-chsùguti-s łu Catholique shéi łu es-taketakenzùti l-eseiméus.

Q. U golstém u kaes-taketakenzúti l-es-eiméus?

A. Kaes-taketakenzùti l-es-eiméus kaeks-nełkokomì-nem łu stłelìl-s J. C. l-es-eiméus gol kaempilé.

Q. U golstém u kaes-zùti: łu 'l-skuèst-s Leéu u Skuseé u Saint Spagpàgt agàl kaes-taketakenzúti l-es-eiméus?

A. Kaes-zùti: łu 'l-skuèst-s Leèu u Skuseè u Saint Spagpàgt nétłi kaes-noninguènem u chinàks łu Kolinzúten łu 'l-ch'-chetłés Persòn.

PART II.

SHUSHUÈL-S LU ES-EIMÈUS.

J. C. in-Kolinzùten, pòtu iks-poseminem łu a-sgùiten łu 'l-shèi u nchizlkéitomentgu łu an-eimèus. Ko-olshit gest iks-nsúgunem łu 'l-shèi u ezagèl-skutùnt łu a-szunguzguzmèls. Ko-kòlshit iks-chpupusènchem łu tèie i-szkuèn; nétłł-shèi łu an-chnguzguzmélsten, łu an-chpupusénchten. Ko-kòlshit ku-ikaes-chzkoákom, u ku-ikaes-chulpspuùsem ku-iks-gamènchem. Łu iks-nkonin łu tel le-Pàpe thèi chaguizełten łu tentemnèi es-nłèptem. Saint Marie nkułshaltemùsementgu łu J. C. łu ch-kł-ntłelilti-is; komì ko-aks-nkułnagalélsem, u ku-iks-chshinim ietelgoà łu l-ispuùs.

Stabat Mater. . . . . . .

I

V. Ku-es-pòteem, J. C., ku-es-chàum.

R. Nètłi el-neéisentgu łu skèligu łu t-an-eimèus, u t-astłelil.

Iks-posemìnem łu 'l-shèi u ezagèil łu J. C. łu uis-chspizeéntem, łu uis-łkokèintem t-epł-łułuèlze, i-gol-tenemùs chzogoepilèntem kaeł-mił-chptptkominàlkom l-es-eimèus. U lechen u ezagèil ku-konkonès'chiit, ku-J. C., u elsłistgu

łu akł-chzogoepilenzúten łu psàie? Mi, ku-J. C., nem ko--nkonemintgu, ne ko-ks-chzogoepilèntgu łu ne l-iks-ztłelil.

Cujus animam. . . . . . .

II

V. Ku-es-póteem. . . . . .

R. Nètłi. . . . . .

Iks-posemínem łu 'l-shéi u ezagéil łu J. C. łu t-uíchis łu kł-eiméus-z, tas chestemìis łu sgemt-s, u pen chugtpmìis, chtmàlkois, u nchizełkéitemis u kolléisis t-kakł-nguilguìlten. J. C. i-siz mipenún 'l-shéi u ezagàl-snkutenàksem łu an-eiméus.

Oh quam tristis. . . . . . .

III

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R. Nètłi. . . . . .

Iks-posemínem łu 'l-shéi u ezagéil łu J. C. gol chskuíltemis łu singúl, u gol chspizeèntem, u aámt łu sioiót-s, u gol shéi u ntkokoàks es-chiłchiz'zèno t-eiméus, es-chiłgamméne łu t-téié kae-szkuén. Mal uè Kolinzùten, łu J. C., géił-né-u taks-lkontés łu sgoèit-s łu téie kae-szkuén. Ku--ies-zoghshítem, J. C., ta kaeł-chtgushítemen t-akł-nguzguzmèlsten; ta kaeł-kuèn łu téie.

Pro peccatis.

IV

V. Ku-es-póteem. . . . . .

R. Nètłi. . . . . .

Iks-posemínem łu 'l-shéi u ezagéil łu J. C. es-shaltemúsems łu es-eiméus, u t-chìzentem t-skòi. Łu uchtuègu u kolchizoóspuùsentem, gol kutúnt es-gamenchéus. J. C., Marie, t-koié u kólshłemen ks-konkoìnti łu spuùsemp.

Eja, Mater. . . . . . .

V

V. Ku-es póteem. . . . . .

R. Nètłi. . . . . .

Iks-posemìnem łu 'l-shéi u ezagéil t-Simon nkułnchizłkéitemis łu J. C. łn t-eiméus; nètłi kułp'p'shìtem t-sgui-

linuègu goá taks-kákalt łu J. C., m-tłelil; u gol shèi chomistementem Simon kł-olkshiszúti-s t-J. C. Łu i-spsàie! Tas olkshitemen, ku-J. C, Ko-kólent ko-akł-kapenzùten.

Fac ut ardeat.

VI

V. Ku-es-póteem.

R. Nétli.

Iks-poseminem łu 'l-shèi u ezagéil t-Veronique t-uíchis łu J. C. i-tlums, u i-mals, u tnkonnúsemis, chngustèusemi-s, u i-t-píkalgu u eépsis, u i-'l-pìkalgu u kołkainzùtemis łu skutłus-z łu t-J. C. Mi, J. C., kołkainzùtement łu a-szngnzguzméls łu l-i-spuùs.

Sancta Mater.

VII

V. Ku-es-pòteem.

R. Nétli.

Iks-poseminem 'l-shéi u ezagéil u eł-ntkokoáks łu J. C. es-chiłchiz'zène łu t-eimèus. Nétli ué chin-nmipemist, u eł-es-kuèsten łu in-zuút, t-shéi u eł-ntkokoàksten łu J. C. Łu skonkoint-s łu i-spuùs! Mi, ko-kòlshit, J. C., i-siz chiks-onegulsti ta kaeł-kuén łu a-szchgaenépile.

Fac me tecum pie flere.

VIII

V. Ku-es-póteem.

R. Nètli.

Iks-poseminem łu 'l-shéi u ezagéil u t-pagpagt pèlpiłkui uiichèntem łu J. C. u i-tgulems'shiizt, u ezagalús che tam t-skéligu, u i-chtlúmze, u i-chmálze, u chzkoákomis. Pen geenzíntem łu t-J. C., zúntem; Tam koié łu ko-ks-mił-chzkoákomentgu; anuí, a-sguzigult aks-chzkoákom: nétli ué koié chin-Kolinzùten, ué ta i-epł es-uelemszút, u 'l-shèi u ko-agèistem; lechen m-ezagéil m-łzenzit łu ku-konkonemúł 'l-téie.

Juxta Crucem.

IX

V. Ku-es-pòteem.

R. Nètli.

Iks-posemìnem łu 'l-shéi u ezagéil u el-ntkokoáks łu J. C. es-chiłchiz'zène t-eiméus, u chkuéuzinomentem łu t-sgulcḥím, nililichentem, chtkaluísentem, u agéistem t-gamàlteni. Ku t-koié 'l-shéi u agéistemen, ku-in-Kolinzùten, łu 'l-shéi u chin-nmipemìst u uékun łu tèie i-szkuén. Ku-ies-zogshìtem ta pistém kaes-uékusten łu tèie i-szkuén łu ne chin-nmipemist.

Virgo Virginum. . . . . . .

X

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R. Nètłi. . . . . .

Iks-posemìnem łu 'l-shéi u ezagéil u chiz'séliguntem łu J. C., u sùstemstem t-kolín, u tagpòskantem. Ko-olkshít, ku-J. C., iks-chiz'seligunzútem łu in-zùut, u ta kaeł-kuén łu nkueumisten.

Fac ut portem. . . . . . .

XI

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R. Nètłi. . . . . .

Iks-posemìnem łu 'l-shéi u ezagéil łu J. C. chtkolkonzútemis łu es-eiméus es-kołnuimìsti łu 'l-Kolinzúten, u chinchinàgantem, sùtemstem, łgoéliłtem łu chelchélsh-s, u łu szozoshí-is. Ku-J. C., ma łu snkutenáksem łu akł-nkolisústen łu l-i-spsáie. Ko-nkonemìnt iks-nkolisúsem łu i-sznpiéls łu 'ł-tèie.

Fac me plagis. . . . . . .

XII

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R. Nètłi. . . . . .

Iks-posemínem łu 'l-shéi u agéistem u shitemstém, u nshitóleguntem łu es-eiméus, u łu 'l-shéi u ezagéil łu in-Kolinzùten łu tel ntogkéin u chütakéin, es-mił-chptptkominálkom łu l-es-eiméus u np'nús u tłelìl. Ku t-koìé u pólstemen ku-in-Kolinzùten; Komí nkułtłeliminzin, u ta kaeł-kuèshtemen 'l-tèie.

Flammis ne urer succensus. . . . . . .

XIII

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R. Nètli. . . . . .

Iks-posemínem łu 'l-shèi u ezagèil łu tłelil łu J. C., u chizèułtem łu spuùs-z, kuèmt tipemistèm łu tel es-eimèus, chtkuelpst'shintèm łu Marie łu skói-s es-ntłelilelsemìsti t-spupusènch. U mipenún t-koiè u chkueúchstemłzin łu a-skuscé, u kólshtemen t-aks-pupusènch, ku-in-pogòt Marie.

Christe, cum sit hinc exire. . . . . . .

XIV

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R, Nètli. . . . . .

Iks-posemínem łu 'l-shèi u ezagèil łu t-Joséph, u t-Nicodém ùkuntem ch-kł-ntentemnèiti-s łu skèltich-s kae-Kolinzúten J. C., u chsinzeèntem, u nloontèm łu l-esnłògo, Komí pótu shèi łu i-spuús akł-ntkotín łu ne chiks-nkaezìni, ku-J. C., ku-in-konemenzúten.

Quando corpus morietur. . . . . . .

[Koks-áui t-zilchstús *Kae-leéu.* . . . . u *Hòi chin-koitis* . . . . u *Kaes-kolsemiskolinzùtenemstem.* . . . .]

SHUSHUÈL LU ES-EIMÈUS. (ŁGOIGOÈET.)

Stabat Mater. . . . . . .

I

V. Ku-es-pòteem, J. C., ku-es-chàum.

R. Nètli eł-neèisentgu łu skèligu łu t-an-eimèus, u t-a-stłelil.

Ku-J. C., ku-es-chzogoépile 'l-kuks-mił-chptptkominàlkom l'-eseimèus, mi nem ko-nkonemìntgu łu ne koks-chzogoepiléntgu.

Cuius animan. . . . . . .

II

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R. Nètli. . . . . .

Ku-J. C. as-nchizłkéitem łu es-eimèus, u temntàgu: mi,

ko-méiełt t-shéi u ezagàl-snkutenàksem łu an-eiméus.

Oh quam tristis. . . . . . .

III

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R. Nètli. . . . . .

Ku-J. C. ku-es-chiłchiz'zéne t-es-eiméus, ko-chinshit ta i-kaeł-kunèm łu téie.

Pro peccatis. . . . . . .

IV

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R. Nètli. . . . . .

Ku-J.C. ku-łuuspuús łu 'l-chizentgu łu a-skòi, ko-chinshit ta kaeł-łuu-łùlemen łu spuùsemp.

Eia mater. . . . . . .

V

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R. Nètli. . . . . .

Ku-J. C. as-nkułnchiz'łkéitem łu Simeon łu t-an-eiméus; ko-nkonemint iks-nchiz'łkéitem łu ikł-eiméus.

Fac ut ardeat. . . . . . .

VI.

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R. Nètli. . . . . .

Ku-J. C. as-kołkainzùtem łu a-skutlùs łu 'l-spèzi-s Veronique; koł-kainzùtement łu a-snguzguzméls łu l-i-spuùs.

Sancta Mater. . . . . . .

VII

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R. Nètli. . . . . .

Ku-J. C. ku-eł-chilz'zéne łu t-eiméus; kò-chinshit ta kaeł-kuèshtemen t-akł-nguzguzmèlstem.

Fac me tecum.. . . . . . .

VIII

V. Ku-es-pòteem. . . . . .

R. Nètli. . . . . .

Ku-J. C. ku-es-chzkoákom łu t-pèlpiłkui; ko-nkonemint ta i-ks-tenemùs łu ks-chzkoàkomenzin.

Juxta Crucem. . . . . . .

IX

V. Ku-es-póteem.

R. Nètli.

Ku-J. C. ku-el-chiz'zène łu t-eiméus; ko-chinshit ta-ks-chitgułzin t-akł-nguzguzméls.

Virgo Virginum.

X

V. Ku-es-póteem.

R. Nètli.

Ku-J. C. ku-es-chz'séligum, ku-es-sùstem t-kolin; ko--olshit ta kael-sústemen łu nkueumìsten.

Fac ut portem.

XI

V. Ku-J. C. ku-es-mił-chptptkominàlko l-es-eiméus: ko--nkonémint i-kaes-chazmínàlkoi łu l-anuì łu l-es-eimeùs.

Fac me plagis.

XII

V. Ku-es-pòteem.

R. Nètli.

Ku-J. C. ku-es-tłelilmí łu l-es-eiméus; ko-nkonemint ku--iks-nkułtłélemìnem.

Flammis ne urar succensus.

XIII

V. Ku-es-póteem.

R. Nètli.

V. Ku-J. C. ku-es-chtkuèlpst'shín łu l-[illegible]-skòi; ko-nkonemint chiks-ntkuelsemísti łu 'l-spuús-z łu Stiichemish Marie.

Christe cum sit hinc exire.

XIV

V. Ku-es--pòteem.

R. Nètli.

Ku-J. C. ku-es-nlooó l-a-sntentemnéiten; kólent łu i-spuùs i-ks-pótu-shèi akł-ntkotìn.

Quando corpus morietur.

[Koks-ávi t-zilchstús *Kae-leéu*. . . . u *Hòi chin-koítis* . . . . u *Kaes-kolsemiskolinzùtenemstem*. . . .]

NCHÀUMEN 'L-GANTÀSKAT 'L-SZNTKÓKO-S LU SAINT STIICHEMÍSH MARIE.

1. Nkułnpiélsemenzin, Saint Marie, nètłi łu 'l-a-szntkòko ta ku-epł es-chitòko t-téie łu l-a-singapéus; pen i-ku-ntkòko, u ku-szpàlkogamènchis ku-sgusigult-s Kolinzùten: łu a-spik chgozintés łu smékot, łu a-suinúmt chgozintès łu Ánges esià, u tel esiá u es-chsàgamstgu łu Kolinzùten. Kaè-nkonemìłilt i-kaés-gùkui łu kae-singapéus łu tel esiá łu tel téie.

Hòi chin-koìtis Marie. . . . . .

Kaes-pòteem łu szntkóko-s Saint Marie tas chitkołtém t-téie.

2. Nkułnpiélsemenzin Saint Marie, nètłi tas lkostómus, tas koàngans łu t-sgoèlemen; pen t-anui u łózłtgu łu spilkéi-s łu 'l-shèi u ku-ntkòko. Kae-nkonemìłilt ta kaeks-łkołúlils łu t-sgoèlemen łu ne kaeks-tłelimł.

Hòi chin-koìtes Marie. . . . . .

Kaes-pòteem łu szntkòko-s Saint Marie tas chitkołtém t-téie.

3. Lémtemenzin Jesus Christ, gol nkonemìntgu łu a-skòi, u es-chitestègu ta ka-epł esuilem łu 'l-szntkòko-s. Kae-nkonemìłilt ta ka-epł esulemszút 'l-kae-singapéus łu 'l-shèi m-kae-łakomenzùt łu l-a-smilcheméls.

Hòi chin-koìtis Marie. . . . . .

Kaes-pòteem łu szntkóko-s Saint Marie tas chitkołtém t-téie.

Oremus.

Deus, qui Unigeniti tui Matrem ab originali culpa in sua conceptione mirabiliter praeservasti, da quaesumus; ut, sua nos intercessione munitos, corde mundos, facias suae interesse festivitati, per Christum Dominum nostrum. Amen.

NCHAUMEN 'L-GANTÁSKAT 'L-CH-KÒLILTI-S LU JESUS CHRIST.

Lèmtemenzin, ku-J. C., ku-skuseé-s Kolinzùten, nètli ku-kòlist kuks-skéligu kukae-ezagéil t-koiè; ku-kòlist kukł-malt ku-kòlist kukae-ezéut tel kae-esiá gol ko-aks-nkolisùshtem łu l-i-skutiszút; ko-chinshit chiks-hòlisti chikae-ezagéili t-anui; ko-chinshit chikae-ezagal-skonkonzùti t-a-skonkon-zút.

2. Lèmtemenzin, ku-J. C. ku-skuseés Kolinzùten, gol nłgupenzùtementgu łu ak-skéltich gol kuks-nguzguzmélsi, ko-aks-nkolisùshtem łu l-i-sznpiéls łu 'l-malt l-iskéltich, ko-aks-kołtkòm łu tel sgoèlemen: ko-chinshit nègu koiè iks-nguzguzmèlsem łu malt i-skéltich łu i-nzkunzùten ch-téie, ko-chinshit ta ko-kaél-koánganemis łu t-sgoélemen.

3. Lèmtemenzin, ku-J. C., ku-skuseés Kolinzùten, nètli nkouilshementgu łu a-skèltich ikł-nkouilshten łu l-anui łu 'l-sinkaezin. Ko-nkonemint i-ks-nkouilshi łu i-spuùs łu l-a-spuús, łu i-skèltich i-ks-nkouilshi łu l-a-skéltich, łu i-singapéus i-ks-nkouilshi łu l-a-singapéus.

4. Lémtemenzin, ku-J. C., ku-skuseé-s Kolinzùten, nétli łu ku-kólist ku-i-sinkuł-ezagéil u ko-guizełtgu łu an-leèu, ikł-leèu łu a-skói iks-skòi, Ko-chinshit chiks-pòtu-shèi kòks-sgusigult-s t-Kolinzùten, koks-sgusigult-s t-Marie.

5. Lémtemenzin, ku-Saint Stiichemish Marie, nètli gol chin-konkonemùł 'l-téie u ntkukuéltementgu łu skuseé-s Kolinzùten, u chkoiilzèmentgu, u ko-guizełtgu łu ikł-nguilguílten.

V. Ora pro nobis. . . . . .
R. Ut digni. . . . . .

Oremus.

Deus, qui nos redemptionis nostrae annua expectatione laetificas, praesta, ut Unigenitum tuum, quem redemptorem laeti suscipimus, venientem quoque judicem securi viden-

mus D. N. J. C., Qui tecum vivit et regnat in saecula saeculorum. Amen.

NCHÀUMEN 'L-GANTÀSHAT 'L SAINT JOSEPH.

1. Ku-lem'mszùt ku-Saint Joseph tel esiá tel skéligu, nétli leéumens t-J. C. u nkułkólemens t-Marie. Négu t-koié ku-ikł-leéu, ku-iks-gaménchem ezagéil t-J. C. u Marie gaménchstems.

Kae-leéu. . . . . .

2. Ku-lem'mszùt ku-Saint Joseph tel esià tel skéligu, nétli łu ku-migot l-s-s'chisàgam u elzii J. C. u Marie, u chzkuákomens, ko-nkonemint łu ne l-i-smigot l-i-s'chisàgam m-ku-elzii 'l-J. C. u 'l-Marie.

3. Ku-lem'mszùt ku-Saint Joseph tel esià tel skéligu, nétli chgozintégu 'l-s'chichemáskat esiá łu Ánges u łu pagpágt, 'l-s'chizehéchst-s łu Marie ku-łákshilsh, u ne ku-galitem teł Kolinzùten taks-iekomiłts. Ku-ies-chitelemistem, ko-akaés-cháushitem u ta koks-guélstgu, u l-anui m-chiks-npiéls łu 'l-s'chichemáskat.

Kae-leéu. . . . . .

ŁU SGUIZESHEMIST 'L-SAINT JOSEPH.

Ku-Saint Joseph, ku-sinkułkólil-s Stiichemish Marie, ku-kołkei-gunzúti-s łu skéligu es-chinchintemiszùti, u ks-tłelimi; ku-chitenzúti-s sgusigult-s Marie, t-koié 'l-smilchemèls-z J. C. u Marie ku-i-sznkuén ku-ikł-chitenzúten, ku-ikł-leéu ks-gèsti łu i-k-st-łelil. Chinès-ntèlsi ta ka-épł tam łu ks-potéenzin 'ł-ks-lémtstemen. Ko-kuént ko-aks-sgusigultem. Náukant łu á-sinkułkòlil Stiichemish Marie ko-kaes-chitims. Naukant a-skuseé J. C. tshiéus ko-kaes-nkonemínems. Guizełzin es-milko koié, es-milko łu koié esiá tée-i-stem.. Kuénzin ku-ikł-chshiépile: kukł-chshiépile-s esià łu i-sgusigult, kukł-chshiépile-s esià i-sinkoéligu. Meemint sgoèlemen tel kaempilé, ta kakaes-ptłechstemłilt 'l-kaeks-kuném tèie, kólint l-agaláskat kákaes-

chitgomì kaeks-gamènchstem Kolinzúten J. C. u łu kae-skói Stiichemish Marie. Komì ezagéil.

Oremus.

Sanctissimae Genitricis tuae Sponsi, quaesumus Domine, meritis adjuvemur: ut, quod possibilitas nostra non obtinet, ejus nobis intercessione donetur. Qui vivis. . . .

Oremus (*de patr.*)

Deus, qui ineffabli providentia Beatum Joseph Sanctissimae Genitricis tuae sponsum eligere dignatus es, praesta quaesumus, ut quem protectorem veneramur in terris, intercessorem habere mereamur in coelis. Qui vivis. . . .

Jesus, Marie, Joseph, guìzełzin łu i-spuùs u łu i-singapéus:

Jesus, Marie, Joseph, l-i-s'chisàgam m-ku-elzil łu l-i-smigot:

Jesus, Marie, Joseph, i-kamkèmt l-anuí iks-popéulshem łu i-singapéus.

NCHÀUMEN 'L-GANTASKAT 'L-SPUÙS-Z LU JESUS CHRIST.

1. Ku-spuús-z łu Jesus Christ in-Kolinzùten, ku-mił-gest tel esiá tel spuús-z, ko-nkonemint ku-iks-mipenúnem, ku-ikaes-heém ezagéil t-Ánges u t-Stiichemish Marie es-mipenùstems u es-heestòms.

Ku-mił-sensànt ku-spuús-z łu in-Jesus,

Ko-nkonemint telzi telzi ku-iks-gamènchem.

2. Ku-spuùs-z łu Jesus Christ in-Kolinzúten, mił ku-nkonkonnèls, u tas meemistgu łu konkoint łu ku-es-chitelkominems, u ku-es-chitelemistems; emué mił chis-tèie chinès-múselsi nem ko-es-kuéstgu, m-ko-es-chitestégu.

Ku-mił-sensànt ku-spuùs-z łu in-Jesus.

Ko-nkonemint telzì telzì ku-iks-gamènchem.

3. Ku-spuùs-s łu Jesus Christ in-Kolinzúten, chin-pupusènch, nètłi es-łuunsin, es-tág'chistemstemen t-is-ches-l-i-nkòl-emen: ko-es-nkonemìsku, iè teleè m-estagolús ku-iks-nkolisùłtem, ku-iks-npiélsem t-is-ges-l-i-nkólemen, u ku-ikaes-gaménchen.

Ku-mił-sensànt ku-spuùs-s łu in-Jesus.

Ko-nkonemint telxi telxi ku-iks-gaménchem.

ŁU SGUIZESHEMÍST 'L-SPUÚS-S LU JESUS CHRIST.

Jesus Christ ku-ilimigum ko-as-galitłtem łu i-spuús ikł-nkkolisùsten łu 'l-a-singùl l-a-sgest 'l-koié. U nem chitémmentgu łu konkoint łu i-spuùs? Ne an-gaménch m-kuéntgu. Komi gest łu i-spuús, u-tee nem kołstèmmentgu. Chin-lemt łu 'l-shèi u ezagéil łu i-spuús u ko-tkuełtgu. Komi óponchistakan łu i-spuùs łu ks-guizeshtemen! Ku-ies-gui-zełtem esià łu spuùs-s lu i-sgusigult. Ku-ies-gui-zełtem łu i-ncháumen akł-ncháumen, i-stòligu ak-stòligu: esià łu tee-i-stem u guizełzin; kuks-ntèlsi esiá łu koié u akł-anui, kaes-guiseshemisti łu l-anui. Komi taks-ntłéptemen łu t-shèi u ezagàl akutúnt u kaes-gaménchłilt. Komi kàe-chùlpspuús gol kuks-gaménchem. Komi kae-guilguilt gol anui. Komi kae-tłelil gol es-gaménchstemen. Kòlint łu kae-spuùs kae-azagàl-sgúkui t-anui. Kaks-nkonelsemisti ezagéil t-anui. Kaeks-nkamkamèlsi ezagéil t-a-sinkamkamèls. Saint Marie ku-chshiépile-s t-spuús-s J. C., kae-kuèshłilt łu kae-spuùs, kae-guizeshemłilt ch-J. C. kae-ulúłilt łu kae-spuùs kaeks-gaménchem J. C. Komi ezagéil.

V. Cor Jesus flagrans amore nostri.

R. Inflamma cor nostrum amore tui.

Orcmus.

Concede quaesumus omnipotens Deus, ut qui in sanctissimo dilecti Filii tui Corde gloriantes, praecipua in nos charitatis ejus beneficia recolimus, eorum pariter et actu delectemur et fructu Per eumdem.

NCHÀUMEN 'L-GANTÁSKAT '-SAINT IGNACE.

1. Pspmànzin, ku-Saint Ignace, ku-pogót, nétli es-chpusén-chemstgu łu tèie a-zskuén łu l-a-stituìt, es-chskoàkomstgu, es-nkolisùstgu, kues-chàum, kues-chskamèlten a szchzógó, kues-lzinzùt. Chin-zeeshemìst łu chsúgumen łu in-zuát łu l-an-zuùt. Anuì łùet łu tèie łu a-szkuén, u kutùnt łu a-nkolisùstén; u koié ué taks-sinùn łu tèie i-szkuèn u tas nkolisùsten, kèigtemen łu malt i-skéltich łu inzkunzúten ch-tèie. Ko-chàushit ku-iks-nzuzuéchsem, chikskoìtłemísti łu l-iks-nkolisùsem, ikà-chpupusénchem łu tèie i-szkuén, gèi ko-chgutepmíis łu t-ikł-ntłelíltín, u ta iks-tùgu spupusénch, u taks-shitłepnùn łù i-nguilguilt.

Kae-leéu. . . . . .

Hòi chin-koitis. . . . . .

2. Kutenèlsemenzin ku-Saint Ignace ku-pogót, nétli chulpspuúsementgu łu konkonemút 'l-tèie, nkonemintgu géi oòst łu 'l-sguèlemen, u zogzogstégu, pelchùsemstgu łu tel ngalúlegu tel shushuél. Komì teláuiemenzin! Nétli goeìt u zkuntén łu skèligu ch-tèie, zuzuúsen łu 'l-teie. Pen nem chin-koìłemìst łu iks-zuzuúsem łu 'l-gest, u t-shéi u ezagál-sgoeìt łu oostùsen, kaez-agàl-sgoeìti łu iks-guilguìltem.

Kae-leéu. . . . . .

Hòi chin-koitis. . . . . .

3. Ku-pagpàgt ku-Saint Ignace, kupogót, es-chkaspúsemstgu łu s'chichemàskat, koìtenemùsementgu łu npiélsten ié 'l-stóligu. Mił chin-psáie! Kołezéutemen łu s'chichemàskat, u kagumísten łu nzeeshtín łu npiélsten ié 'l-stòligu. Zeeshemín łu in-zuút. Mí ko-kołmàułt łu i-spuùs łu ié tel malt, ichemìsh s'chichemàskat łu kaes-chtłutłuúsemstem.

Kae-leéu. . . . . .

Hoi-chin-koitis. . . . . .

Łu s'chitelemíst 'l-Saint Ignace.

Ku-pogòt ku-Saint Ignace kaes-uichłilt kae-konkoint kae-sgusigułilt, u pen kaes-kéigtem łu kae-lebatéme łu kae-nchàumen. Ku-es-chitelemistem t-kae-esia. Nkonemint łu kae-łzisimélt, gest ka-pogtilabi; nkonemint łu kae-tituit i-kaes-tłelili; nkonemint łu kae-pélpiłkui ta kaepł--esuilemszùt; nkonemint łu kae-pogpogòt, łu kae-ililimigum gest kaes-chitùma łu sgusigult-s; nkonemint łu kae-koikoáilks kaes-łopiéuti. Nkonemint łu kae-stòligu i-kaes-chiłgákanei łu t-tèie. Anui ku-Saint Ignace kukł-kołkeigunzùten, kukł-zògsogonzùten, u nem lèmtemstemt łu ne 'l-s'chichemàskat.

Komi ezagèil.

Oremus.

Deus, qui ad majorem tui nominis gloriam propagandam novo per Beatum Ignatium subsidio militantem Ecclesiam roborasti: concede, ut ejus auxilio et imitatione, certantes in terris, coronari cum ipso mereamur in coelis. Qui vivis. . . . . .

Nchàumen 'l-gàntáskat 'l-Saint Stiichemísh Marie nuíshelshtem ch-s'chichemàskat.

1. Ku-lem'mszùt ku-Saint Marie. nétłi tam łu gol a--skuił téie u ku-tłelil, tam t-esaltín; pen t-es-chopélsemstgu łu Jesus Christ łu a-skusée, u t-es-chúlpspuùsemstgu, t-shéi u ku-chamùs.

Hói chin-koìtis. . . . . .

2. Ku-lem'mszùt, ku-Saint Marie, nétłi łu malt a-skèltich tas kołgoèl'l, tàs chestuilsh łu 'i-sintentemnéiten, pen i-gest łu spugpàlk-s; nétłi sinkòlilti-s łu Kolinzùten.

Hói chin-koìtis. . . . . .

3. Ku-lem'mszùt, ku-Saint Marie, nétłi łu chatłaskatùlsh u eł-ntgusen-zùtementgu łu malt a-skèltich u kòlil ezagál--sgal łu t-skéltich-s Jesus Christ eł-teleskèligu.

Hòi chin-koìtis. . . . . .

4. Ku-lem'mazùt, ku-Saint Marie, nètli łu ku-eł-teleskéligu u eł-nuishelshtemt ch-s'chichemáshat, t-nkuéshtems łu t-Ángos esiá, u nègu łu t-Saint Trinite u-t-lèmtemens.

Hòi chin-koltis. . . . . .

5. Ku-lem'mazùt ku-Saint Marie nètli łu 'l-s'chichemáskat u chgoxintégu łu pagpàgt esiá, u 'l-s'chnuists u chłékshilshementgu łu Kolinzùten a-skusèo.

Hói chin-koltis Mario.

V. Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

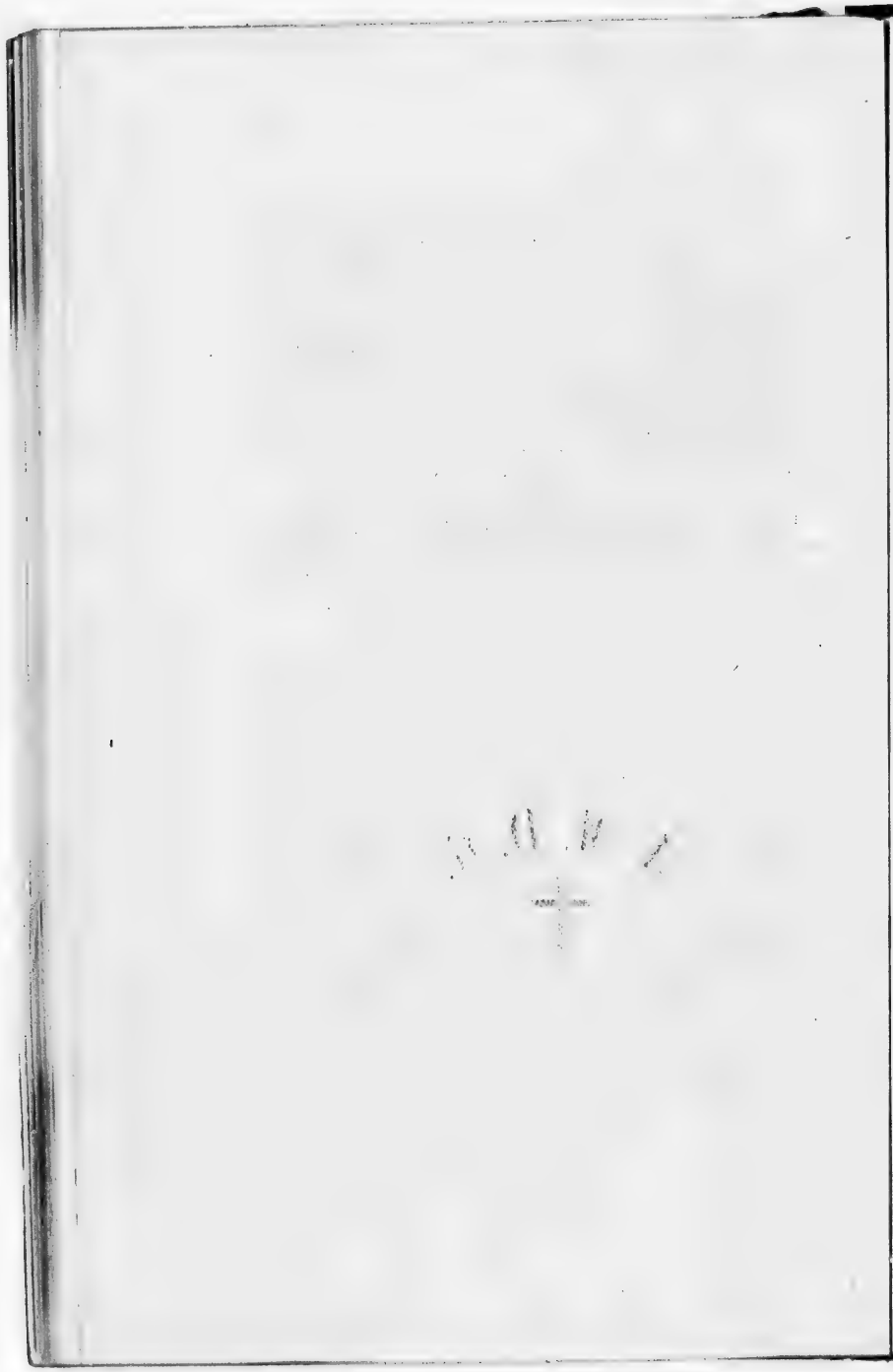
Oremus.

Deus, qui virginalem aulam Beatae Mariae in qua habitare eligere dignatus es, da quaesumus ut sua nos defensione munitos jucundos facias suae interesse festivitati. Qui vivis. . . . . .

Marie kae-kołkéigunzúten, kae-nkonemiłilt.

A. M. D. G.

✝



KOÈLEM.

KOÉLEM 'L-SAINT IGNACE

1.

Saint Ignace es-pspmałzin
Łu skutúnt-s łu â-spuús:
Sisiùs kues-pupusénchi,
Sisiùs kuēs-nkólsi.
Ku-unégu es-chishistégu
Iesus Christ an-ilimìgum:
'L's'chazèus-z Kolinzùten
Kues-unégu kues-chàaz.

2.

Łu 'l-shemè-is an-ilimìgum
Ku-ioiót kues-pelstuègu,
Jesus Christ as-chamspuùsem,
T-esiá kaes-gaménchem.
I-ku-pàupot łu t-a-skéltich,
Łu t-stòligu ku-pàupot
I chmísh łu 'l-s'chichemáskat
U ku-nté nem chin-npièls.

3.

Saint Ignace-m-es-chishistòmen:
L-in-lebatéme nem chin-unègù
Chiks-unègui l-es-ciméus
Ta pistèm ks-zeeshemín,
Łu a-skuénel shéi i-skuènel
A-s'chazéus i-s'chazèus
Łu a-nchàumen ikł-nchàumen
An-shemén łu in-shemèn.

4.

Ku pen gest łu ne ko-pòlstem
Ta pen ks-hóisten łu i-nchàumen,
Jesus Christ ikł-ilimigum,
Anuí ikł-nzgoélten.
Kólent koàilks ks-pagpágti,
Ks-ioiòti łu ili:nigum,
U ks-sèunem t-sgusígult-s
M-ko-ntéshilsh ch-nuìst.

KOÉLEM 'L-SPUÚS-Z JESUS CHRIST.

1.

CHINKANÀKS.

A-spuús es-kołinmáup
Nham chin-nùlgu Jesus Christ?

CHINÁKS.

Aks-znùlgum, aks-nemútem,
Ie łu gomkanùlegu.

ESIÁ.

Jò łu sgest-s łu Kolinzúten!
Jó łu stish-z łu a-spuús!
Jesus Christ ku-ies-chomìstem
Ko-ntkont łu l-a-spuùs.

2.

CHINKANÁKS.

U golstém she łu solshízten
Es-nkoézt l-a-spuùs?

CHINÀKS.

Anuì ies-chulpspuùsem
Gol kutùnt ku-in-gaménch.

ESIÀ.

Ku-solshí ku-Kolinzúten
U solshí łu a-spuùs.
Jesus Christ ku-ies-chomistem
Ko-chamùłt łu i-spuùs.

3.

CHINKANÀKS.

Golstém t-epł łułuèlzo
Es-łułuù łu a-spuús?

CHINÁKS.

T-anuí łu l-a-skuíl téie
Ko-łuułtégu i-spuùs.

ESIÀ.

Ku-konkoìnt ku-Kolinzùten!
Mił konkoint łu a-spuùs!
Jésus Christ ku-ies-chomìstem
Ko-łuúłt łu i-spuús.

4.

CHINKÁNAKS.

U golstém łu es-eimèus.
Es-nzáko l-a-spuùs?

CHINÁKS.

Es-piimìsten łu eiméus,
Ngulguílti-s skéligu.

ESIÀ.

Gol koiè łu l-es-eimèus
Ku-tłelíl ku Jesus Christ.
Komí kuémt łu an-eiméus
Ta i-ks-chòo łu l-i-spuùs.

5.

CHINKANÁKS.

U golstém singùl es-òzkac,
Jesus Christ, tel a-spuús?

CHINÁKS.

I-singùl she kł-mzliémsti-s
T-esià t-skéligu.

ESIÀ.

Ku-malié ku-Kolinzùten,
In-malié łu a-spuús.
Jesus Christ ku-ies-chomistem,
Komaliémełt i-spuùs.

6.

CHINKANÁKS.

U golstém kutúnt spaàka
Jesus Christ łu l-a-spuús?

CHINÁKS.
She ko-ngúiłt i-spaáka
Nem ku-epł shushuèl.

ESIÁ.
L-iks-gulguílt mi ko-zcèkont
Ku-spuùs-z łu Jesus Christ.
Ne chiks-imsh łu ch-nko stòligu
Nem ku-ikł-zèkoshin.

7.

CHINKANÀKS.
U golstém l-an-chelsh es-kuéstgu,
Jesus Christ, łu a-spuús?

CHINÁKS.
L-anuí ku-i-sgusígult
I-spuùs t-guìzełzin.

ESIÀ.
I-spuús koiè es-kuésten,
Jesus Christ, ks-guìzełzin.
Jesus Christ, ku-ies-chomìstem
Ko-chitìłt łu i-spuús.

KOÉLEM 'L-SAINT JOSEPH.

1.

Saint Joseph ku-sinkułkólil-s
Łu Pagpàgt Stiichemìsh
Ku-leéu-s Kolinzùten
Kae-chaunzútemłilt.

R.
Ku-gumènch ku-chitenzùten,
Ku-pogòt ku-nkonkonnéls:
Saint Joseph, ku-es-chomìstem,
Mí kaes-kolkèigułilt.

2.

Ku-lem'mszùt l-an-chelsh u kué-
ntgu
Lu skukuìmelt Jesus Christ,
U ntamzántgu Kolinzùten
U t-Znìlz ntómsemens.
R. Ku- . . . . . .

3.

Ku-lem'mszùt es chitestégu,
Kolinzúten èemstgu,
U guilguiltstgu łu nguilguilten
Lu ch-lkot telkòsontgu.
R. Ku- . . . . . .

4.

Ku-lem'mszút nètłi l-a-smigot
Jesus Christ chilziimenz,
U 'l-Marie u chitenziis,
Nigupèls ch-cháupilens.
R. Ku- . . . . . .

5.

Ku-lem'mszùt łu 'l-s'chichemá-
Esiá u guìzełts [skat
Łu t-spuùs-z łu Kolinzúten.
U ku-chshièpile-s
R. Ku- . . . . . .

KOÈLEM 'L-SAINT STIICHEMÍSH MARIE.

1.

Agalàskat m-es-potésten
Łu Stiichemish Marie:
Nem t-shiéus es-posemìsten
Łu es-shìit łu in-gaménch.

ESIÁ.

Kutenèlskui, es-potéskui
Łu Stiichemìsh Marie,
Ku-iks-gamènchem ku-íks--nmùselsem
Marie i-skòi łu nkonkonèls.

2.

Ku-szenkué-is Kolinzùten
Ku-nkoèzelze t-gest.
Łu tel Ánge ku-iopièu
Ku-shìit tel pèlpiłkui.

ESIÀ.

Kutenèlskui. . . . . .

3.

Gabriel Ánge mimishìtems,
Nem ku-skòi-ș Jesus Christ,
Tel a-skéltich kuéis skéltich
Kolinzùten skèligu.

ESIÀ.

Kutenèlskui. . . . . .

4.

Ku-ntkuèlt tel Saint Spagpàgt
Nètłi i-ku-gùku-spuùs.
Jesus Christ łu a-szkuènelt
Jesus Christ łu a-szemnèlt.

ESIÀ.

Kutenèlskui. . . . . .

5.

Tèu es-mìgot l-es-eiméus,
Ku-chinàks es-ázgastgu;
Kuèmt 'l-shéi a-singapèus
Łgołzìt t-smùlemen.

ESIÁ.

Kutenèlskui. . . . . .

6.

JesusChrist zuns: aks-sgusigult
Esià łu skéligu.
Kae-zùłils: aks-kòiem
Łu i-skòi, akł-gaménch.

ESIÀ.

Kutenèlskui. . . . . .

7.

Ne chin-mìgot, l-i-s'chiságam
Nem ku-elzìi łu'l-Saint Joseph:
L-anuí kuèmt ies-chitèlem
I-spagpágt, géi chin-òst.

ESIÀ.

Kutenèlskui. . . . . .

8.

Akaes-àz-gam i-sgusigult,
In-pogót u in-shemén,
Kae-chaúshłilt, kae-skói
Cháushit łu in-tentemnéi.

ESIÀ.

Kutenèlskui. . . . . .

SIEZINMÍSTI-S ŁU KAE-TENTEMNÉI.

1.

CHINÀKS.

Selàgt, tel ch-łkukuimúse
Ku-ies-uèem, ko-nkonemint;
Chines-nguzguzmélsi
L-esulíp, chin-konkoint.

ESIÁ.

Kolinzúten, kł-miłguélsti-s
Guizełu kae-tentemnèi:
Kúlshit t-shiéus t-a-spaàka
Ks-pakshìtem łu i-l-chim.

2.

CHINÁKS.

Iè solshì tastúł suíluilt
Ngallútem łu i-s'chim,
Ko-sznlòo 'l-snilchemínten
Łu miłguèlsten cho 'l-koiè.

ESIÁ.

Kolinzúten. . . . . .

3.

CHINÀKS.

Chin-chopèls t-s'chichemàskat;
Ne pistèm m-uìchten?
Ma! she ko-t-meemìntem
Iá! łu tel kołinchemep-s!

ESIÁ.

Kolinzúten. . . . . .

4.

CHINAKS;

Łu skutlùs-z t-Kolinzùten
Ko-'s-uèkułts, ko-'s-łzims
In-gamènch łu Kolinzùten,
U ko-agèistem t-shemèn.

ESIÁ.

Kolinzúten. . . . . .

5.

CHINÁKS.

Jesus Christ ies-nuchmélsem;
Komí uìchten Marie!
U t-Iesus Christ ko-es-nè-
T-Marie ko-ménsemis. [nsems,

ESIÀ.

Kolinzúten, ...

6.

CHINÁKS.

Ko-sznłèpts łu t-i-sgusìgult,
Ko-sznłèpts łu t-i-selágt.
Mi anuí ko-nkonemìntgu,
Ku-i-sinkùłkonkoint.

ESIÁ.

Kolinzúten. . . . . .

7.

CHINÀKS.

Tłe kasìp chines-nloò,
Nem chin-òzkae ne kasìp;
Nètłi ta ko-es-puùshitems,
Nétłi gemt łu in-guilguílt.

ESIÁ.

Kolinzùten. . . . . .

8.

CHINÁKS.

Mi chomistement łu koáilks,
Ne t-nuèiemis singúl-s
Jesus Christ ch-Kolinzùten,
In-guilguìlt m-nshitłepùs.

ESIÁ.

Kolinzùten. . . . . .

9.

CHINÀKS.

Ko-es-chàushit łu l-es-łiku
Łu 'l-Marie łu l-in-pogót.
Ko-nkaezìsht łu 'l-s'chazèus,
Shéi łu kakł-nmełisten.

ESIÁ.

Kolinzúten. . . . . .

10.

CHINÀKS.

Ku 'l-solshí kues-ntòko
Kunéu ku-koìłemìst:
U gólstèm as-chnuèilsem
A-selágt es-ulpmì.

ESIÁ.

Kolinzùten. . . . . .

11.

CHINÁKS.

Ku nloòp łu l-es-nłògo
A-stomà, as-ózkaem:
U golstèm u tas chinshìtgu
A-selàgt u an-pogòt?

ESIÀ.

Kolinzùten. . . . . .

12.

CHINÀKS.

Ta ko-aks-chtliz-spuùsem,
Géi chtliz-spuùsemenzt:
Pen ne kae-nkonemìłilt
Nem nkonemíłemen.

ESIÀ.

Kolinzúten. . . . . .

NŁGUÉLST N TA KAEP-S'HÓI.

Jesus Christ, łu kł miłguélsti-s
Guizełt kae-tentemnèi
Kólshit t-shiéus t-a-spaáka
Ks-pakshítem łu i-l-chìm.

Ku-ies-chàum, komí miłguè-
U nkamèlsem esiá: [lsem
Jesus Christ tłe nkolisúshtgu
T-a-singùl łu 'tche guilguílt-s.

KOÉLEM 'L-SNGUZGUZMÉLS-Z JESUS CHRIST.

1.

Kaeks-chshinim Jesus kae-ilimì-
gum
Ks-tłelilmì ch-esmóko l-es-eimè-
us,
Kaeks-guizełils kaekł-nguilguì-
lten,
Kakaeł-nzkòłils tel sulíp.

Nétłi kae-kuèntem łu téie u eł-
-tłelíl.
Nètłi kae-pólstem t-kaempilé,
Kaes-nmétlem kae-s'chauaupùs
'L-singúl-s es-sigum tel silíp-s.

2.

Łu ne kaes-nłkolkolsinzútemł-
tem

Esiá łu snguzguzméls-z
Nem kae-uichentem ta chinaks
'L-shèi u ezagèil nguzguzméls.
Nem kae-zkoàko gol téie kae-
-szkuèn,
Nem t-shièus kaes-pupusénch,
Nem kae-nmètlentem kae-s'-
chauaupús
'L-singúl-s es-sigum tel silíp-s.

3.

T-łułuélzo łgoéułtem łu splkèi-s,
T-nłiłímalks t-łpłpgominten
Chelsh-is u szozoshí-is łgoéułtem,
T-smúlemen łgoéułtem łu spu-
ùs-z.
Teltelilłtèm es-milko łu skèltich-s
T-kagkéigumen u kulatèlp.
Tag łu spelimenzi-s u skamélti-s
T-sgósem t-kolìi u t-poponélp.

KOÉLEM ŁU ZIÚZI NKAEZÍN ŁU KOÁILKS.

Jesus, zuàmish, zuàmish l-i-spuús:
Kuènt, ku-ies-guízełtem, ku-ies-
guìzełtem t-shiéus:
Ko-eł-kołgoelłilt łu téie i-szkuén,
ko-nkonemint:
Jesus, zuámish, zuàmish l-i-spuús.

KOÉLEM ŁU ZIÚZI NKAEZÍN ŁU KOÁILKS. (*Bis.*)

Jesus nkonkonéls, zuàmish tel
s'chichemáskat,
Jesus nkonkonéls, zuàmish ch-
-kaempilè.
Zgùish, zgùish! Tamà mił kae-
-konkoint?
Kae-nguílguiltszùten! zgùish,
zgúish, zgùish.
Zgúish, zgúish, zguish.
Jesus kaeks-nkunèm Jesus nkon-
konèls kae-Jesus
Jesus kaeks-nkunèm t-shièus
kaeks-nkunèm.

KOÉLEM ŁU UÍS-NKAEZÍN LU KOÁILKS.

Lèmtemenzin, lémtemenzin, in-
-Kolinzùten,
Nétłi ko-guízełtgu es-milko
anuí:
Kuént, eł-t-guízełzin i-spuùs,
I-skèltich, i-singagèus, es-milko
koiée:
I-singapèus es-milko koiée.

KOÉLEM 'L-KUTÚNT SGALGÁLT.

Zgùiui snkuskusigu,
Iamenzútui 'l-kaempilé
Ie 'l-kutùnt sgalgàlt;
Kaeks-lèmtem kae-Kolinzúten.

Nétli Jesus kae-nkonemìtils
Kaeks-nkunéi ietelgoà,
Kaeks-lèmti, kaeks-chaui,
Kaeks-nkunéi kae-esiá.

KOÉLEM 'L-SPUÚS-Z JESUS CHRIST. (*Bis.*)

Ku-gest spuús-z in-Kolinzúten,
Ku-gest spuùs-z łu in-Jesus!
Ku-gest spuús-z in-Kolinzúten,
Ku-gest spuùs-z łu in-Jesus.
Ku-aizist ko-aks-gamènchem,

Konkonemint ku-iks-ngaztùs.
Ku-gest spuùs-z . . .
Ko-uichłtgu łu i-sltétiim,
Tamà ko-aks-ioiotìlshtem!
Ku-gest spuús-z . . .

KOÉLEM 'L-CH-KÓLILTI-S ŁU JESUS CHRIST.

1.

ÁNGES.

Kamkèmtui, gol gest chin-zgùi,
Lu nguilguiltszùten tłe kólil,
'L-stomá sinìtłenti-s stòko;
Skéligu esiá ks-ntlagzínem:

ESIÁ.

Gloria in excelsis Deo;
Gloria in excelsis Deo.

2.

SGUCHITASKÀGAE.

Nguilguiltszúten! ió npielsten!
Kae-nkonemìtilt tel nuist.
Hói łu kaeks konkoìnt kae-skéligu!
Gu, esiá kaeks-nkunèm,

ESIÀ.

Gloria . . . . . .

3.

ÁNGES.

Tłutłuúsenti, kúi-s'chàunti
Ch-Bethlèem uámistui
Nguilguiltszúten kaeks-chàun-
Gu, esiá nkunèiui. [tem:

ESIÁ.

Gloria . . . . . .

4.

SGUCHITASKÀGAE.

P-ezchènem, u łu guigueiúł
Goélstep? u golstem u pes-aip?
Sisiús pes-nkaélsi,
Stém ezagéil p-ntłagzìnem?

ESIÁ.

Gloria . . . . . .

5.

SGUCHITASKÁGAE.

Kae-nguilguiłtszúten tłe kolchix,
Łu tel nuist łu ep szmémèi:
Goetlé, kaes-kùi-s'chàuntem,
Gest, ułpagpágt łu epł koélem.

ESIÀ.

Gloria . . . . . .

6.

SGUCHITASKÁGAE.

Iò gest łu ko-mimishitep!
Lémlemt! tłe négu p-iks-chshinim.
In-guilguiltszùten iks-uichem
Négu gol znìlz ìks-nkunèm.

ESIÁ.

Gloria . . . . . .

7.

SGUCHITASKÁGAE.

Ázganti! imi nemùti-s
I-pégu, i-gal: uámistui,
Kaeks-uichentem, kaeks-chàuntem,
Siz esià ks-ntłagzìnem.

ESIÁ.

Gloria . . . . . .

8.

Zgùui, ta pks-iamínem,
Tamà sisiús nkonkonèls?
Gamènch łu esiaiólegu
Gol ułkonkoint chee zgúi

ESIÀ.

Gloria. . . . . . .

KOÈLEM 'L-SAINT STIICHEMÍSH MARIE.

I.

Ku-gest tel esià łu Stiichemish
U nkolilzèmenzt mił ku-gest:
Ko-aks-nkonemínem, ko-aks-chitełtèm
Łu i-spuùs u łu i-skéltich łu tel téic.

II.

Kaesiá kaes-nzlguépi
Gest kae-skói l-a-skolchemèls.
Ázgant kae-ngamenchélisten,
Ta aks-páum łu kae spuús.
Uè ziùzi pótu igùku,
Uè konkoint łu kae-spuús,
Tłe pèntich ku-gest kae-skói
Pèntich ko-a-sgusígult.

III.

Stiichemish nkonkonèls, mił ku-in-gamench,
Homì, ku-iks-gèstshiten, chiniopiéut:
Nełi i-kaes-łakomstém ku-gest ku-Stiichemish
Ku-gest ku-Stiichemìsh mił ku-in-gaménch.

IV.

Agalà, ku-i-skòi Maric, łu t-gest ku-iks-kòlshitem:

Agalá, ku-i-skói Marie, łu t-gest ku-iks-kòlshitem :
Łu t-gest ku-iks-hólshitem,
Łu t-gest ku-iks-kòlshitem.

V.

Ko-nkonemìnt, ku-i-skói, łu i-spuùs aks-kunèm :
A-skuést i-nmùselsten, Marie, ku-i-skòi nkonkonéls.
Tłé kuékust iks-àum Marie, chelùg ikaół-àum ;
Iks-nłkokomìnem Marie, chelùg ikaeł-àum ;
Iks-nłkokomínem Marie agalá potu iskélkelt
Pòtu chiks-thonzùt i-i-skòi nem guizełten i-spuùs.

KOÉLEM 'L-SAINT JOSEPH. (*Bis.*)

I.

Saint Joseph, ku-in-pogòt, pèntich ku-i-gúku-spuús,
T-Jesus péntich es-séunemenz.
Nègu koiè chiks-i-gúku-spuús,
Péntich ko-aks-cháushitem.

II.

Saint Joseph ku-emzúti-s łu in--Jesus,
Tel Jesus tagùi iks-gokopéus.
Ku-i-snchitelemísten,
Ioiòt ko-aks-olkshìtem,
Tel Jesus tagúi iks-gokopéus.

III.

Saint Joseph sinkułmaliem-s i-i--skòi Marie
Łu skomélt, unégu t-gest iks--pòtem,
Agalá iks-gestshitem,
Péntich ko-aks-nàukanem,
Łu skomèlt unégu t-gest iks-pòtem.

IV.

Saint Joseph, pòtu kuks-tłelil, t--Jesus
Négu t-Marie sisiús náukanz.
Pòtu łu i-ntłeliltin
Ko-aks-nkonemínem,
T-chesèl i-npotéten koks-nàukais.

S'CHICHEMÁSKAT.

I.

Ch-nuìst łu kae-tłegúp, t-shéi * kaeks-nàukanzùt
Suèt łu taks-kútispuùs, suét taks--nmùselsi ?
Ch-nuìst, ch-nuìst, ch-nuìst łu kae-tłegùp,
Ch-nuìst, ch-nuìst, ch-nuìst, ch-nuìst łu kae-tłegúp.
Jesus łu kae-spuùs, tamà, kae-Kolinzúten ?
Gest kaè-nguilguìltszùten, she kae-nkonemenzùten :
Jesus, Jesus, Jesus łu kae-spuús:
Jesus, Jesus, Jesus łu kae-spuùs.

Marie łu kae-skòi, Marie łu kae--npotèten,
Marie łu kae-nmùselsten, Marie łu kae-ngaménchten.
Marie, Marie, Marie łu kae-skói,
Marie, Marie, Marie łu kae-skói.
Ch-nuìst łu kae-gúi : ié mił cho łu ngestín,
Ié mił kuést łu ntcieten, mił singuzguzmélsten.
Ch-nuist, ch-nuìst, ch-nuist łu kae-gùi,
Ch-nuist, ch-nuìst, ch-nuist łu kae-gúi.

II.

I-stòligu łu s'chichemàskat, i-sinkuéligu les Ánges,
Jesus i-sinkusligu, Jesus i-sinknsigu ;
Łu i-skói she Marie, łu i-skói she Marie.

SZMIMÉIÉ-S JESUS CHRIST.

A CATECHISM

—OF THE—

CHRISTIAN DOCTRINE

—IN THE—

Flat-Head or Kalispél Language

COMPOSED BY THE

MISSIONARIES OF THE SOCIETY OF JESUS.

ST. IGNATIUS PRINT, MONTANA.

1880.